

ABSTRACT

Audiovisual translation of slang words and phrases and their types of equivalence in 50/50 movie

Rahmawati (1002688)

Main Supervisor: Ahsin Muhammad, Drs. M.Ag.

Co-Supervisor: Susi Septaviana, S.Pd. M.Pd.

This study aims to identify the types of slang, subtitling strategies applied, and the types of equivalence discovered in the movie subtitle. There are three different theoretical frameworks employed in this study in order to analyze the data, those are the classification of types of slang based on the lexical meaning (Finnegan et al., 1992) and the word-formation process (Yule, 1996), the subtitling strategies (Gottlieb, 1992 in Ghaemi and Benyamin, 2010), and the types of equivalence (Kade, 1968 in Pym, 2010). Descriptive Qualitative approach was employed as the research design in this study. There are 370 slang words and phrases as the collected data which were taken from *50/50* movie subtitle. The result revealed that out of 12 classifications of types of slang, there were 8 types identified, and Synonymy (55.14%) was the most frequent type of slang applied in the movie subtitle. Similar to the types of slang, there are 7 out of 10 subtitling strategies applied in the movie subtitle, and the most-used strategy applied in the movie subtitle was Transfer (43.43%). Furthermore, in types of equivalence, there are 3 out of 4 types with the most frequent type applied in the movie subtitle was One to Several equivalence (95.9%). In addition, in the combination of three analyses, Synonymy-Transfer-One to Several equivalence was mostly appeared simultaneously in the movie subtitle which had 73 occurrences. Therefore, it can be concluded that types of slang, subtitling strategies, and types of equivalence are correlated to each other. It happened because the subtitling strategies as the strategies which were used to translate the slang words and phrases resulted in the translated version of the slang that were classified into types of equivalence.

Keywords: Slang words and phrases, Types of Slang, Subtitling Strategies, and Types of Equivalence.

Rahmawati, 2015

AUDIOVISUAL TRANSLATION OF SLANG WORDS AND PHRASES AND THEIR TYPES OF EQUIVALENCE
IN 50/50 MOVIE

Universitas Pendidikan Indonesia | \.upi.edu perpustakaan.upi.edu

ABSTRAK

Penerjemahan audiovisual kata dan frasa slang dan jenis ekuivalensi-nya dalam film 50/50

Rahmawati (1002688)

Pembimbing I: Ahsin Muhammad, Drs. M.Ag.

Pembimbing II: Susi Septaviana, S.Pd. M.Pd.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan jenis-jenis klasifikasi slang, strategi *subtitling* yang dipakai, serta jenis-jenis ekuivalensi yang ditemukan di *subtitle* film. Ada tiga kerangka teori yang dipakai untuk mengolah data pada penelitian ini, yaitu *The Classification of Types of Slang* berdasarkan *lexical semantic* (Finnegan et al., 1992) dan proses pembentukan kata (Yule, 1996); *The Subtitling Strategies* (Gottlieb 1992, dalam Ghaemi & Benyamin, 2010); dan *The Types of Equivalence* (Kade, 1968 dalam Pym, 2010). Penelitian ini menggunakan pendekatan *Descriptive Qualitative* sebagai desain penelitiannya. Ada 370 kata dan frasa slang sebagai data yang dikumpulkan dan diambil dari *subtitle* film 50/50. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 12 klasifikasi jenis slang, terdapat 8 klasifikasi yang ditemukan, dan *Synonymy* (55.14%) merupakan jenis slang yang paling banyak muncul di *subtitle* film tersebut. Sama halnya dengan klasifikasi jenis slang, terdapat 7 dari 10 strategi *subtitling* yang digunakan di *subtitle* film ini, dan *Transfer* (43.43%) merupakan strategi yang paling sering digunakan. Selebihnya, di dalam jenis ekuivalensi-nya, ada 3 dari 4 jenis ekuivalensi yang ditemukan di *subtitle* film ini dengan jenis yang paling banyak digunakan adalah *One to Several equivalence* (95.9%). Selain itu, di dalam tiga kombinasi analisis ini, *Synonymy-Transfer-One to Several equivalence* merupakan kombinasi analisis yang paling sering muncul bersamaan di dalam *subtitle* film, yakni muncul sebanyak 73 kali. Sehingga, dapat disimpulkan bahwa klasifikasi jenis slang, strategi *subtitling* dan jenis ekuivalensi saling berkaitan satu sama lain. Hal ini terjadi karena strategi *subtitling* sebagai strategi sebagai strategi yang digunakan untuk menerjemah kata dan frasa slang

Rahmawati, 2015

AUDIOVISUAL TRANSLATION OF SLANG WORDS AND PHRASES AND THEIR TYPES OF EQUIVALENCE IN 50/50 MOVIE

Universitas Pendidikan Indonesia | \.upi.edu perpustakaan.upi.edu

menghasilkan versi penerjemahan slang yang diklasifikasikan ke dalam jenis-jenis *equivalence*.

Kata Kunci: Kata dan Frasa Slang, Jenis-jenis Slang, Strategi *Subtitling*, Jenis-jenis *Equivalence*

Rahmawati, 2015

AUDIOVISUAL TRANSLATION OF SLANG WORDS AND PHRASES AND THEIR TYPES OF EQUIVALENCE
IN 50/50 MOVIE

Universitas Pendidikan Indonesia | \.upi.edu perpustakaan.upi.edu